

Ирина М. Грицевская (Сыктывкар, Россия),
 Вячеслав В. Литвиненко (Прага, Чехия)

ДИДАКТИЧЕСКАЯ ТЕМАТИКА В ТЕКСТАХ СЛАВЯНСКОГО ПСЕВДО-АФАНАСИЯ*

Среди множества различных тем и направлений в славянской Псевдо-Афанасиане (догматических, полемических, экзегетических и др.) имеется ряд текстов, которые можно охарактеризовать как дидактические. Это учительные тексты, посвященные вопросам христианской жизни и спасения. Они предназначены мирянам и учат важнейшему для средневекового человека предмету: а именно, спасению вне монашеской жизни, добродетелям, приводящим к спасению в миру. Происхождение этих текстов не всегда ясно. Часть из них – переводы с греческих псевдоэпиграфов (не всегда именно Афанасия), часть, возможно, является славянскими компиляциями.

Почему именно Афанасию Александрийскому приписывались данные тексты как в греческой книжности, так и в славянской? Представляется, что данное положение вещей базируется на двух древних и авторитетных сочинениях, одно из которых является псевдоэпиграфом Афанасия, а другое реально принадлежит его перу.

Первое из них – это *Вопросоответы к князю Антиоху (Quaestiones ad Antiochum ducem, CPG 2257; далее QAD)*¹, древнейшие греческие списки которого восходят к VIII в., а старшие списки славянских переводов отдельных вопросов имеются в *Изборнике 1073 г.* и в *Троицком сборнике XII в. – начала XIII в.* (РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304/1, № 12). Относительно полный текст появляется в списках с середины XIV в. Тематика вопросов весьма многообразна, начиная от фундаменталь-

* Исследование В. В. Литвиненко поддержано программой UNCE/HUM/016 и проектом GAČR 22-08389S „Pseudo-Athanasius of Alexandria, *Oration on the Celebration of Easter: Critical Edition of the Old Slavonic Version*“.

¹ Славянская версия *QAD* активно изучается, тексты неоднократно были изданы (Скрижаль 1656; Куев 1981; Федер 2016).

ных богословских проблем и заканчивая несомненно апокрифическими (о числе ангелов и их природе, о местоположении рая и др.). Присутствует антропологическая и эсхатологическая составляющая вопросов (о душе, о расставании души с телом, о ее посмертной жизни). Имеет место и сотериологическая составляющая, учащая, как необходимо жить, чтобы спастись (в первую очередь спасительны покаяние, смирение, милостыня, добрые дела).

Вторым сочинением, определившим дидактическую тематику славянского Псевдо-Афанасия, по нашему мнению, является один из немногочисленных подлинных текстов Афанасия, известных с древности у славян. Это *Послание к Амону* (*Epistula ad Amun*, СРГ 2106), посвященное такой теме, как ночные поллюции. К настоящему моменту известно, что данное послание распространялось у славян в двух редакциях, обе из них связаны с разными редакциями таких важнейших юридических сборников, какими являлись *Кормчие* книги. Полная редакция включалась в Древнеславянскую *Кормчую*, а краткая – в Сербскую и Русскую *Кормчие* (Литвиненко, Грицевская 2017: 21–23).

Следует отметить, что славянские версии *Послания к Амону* не привлекали достаточного внимания исследователей. Несмотря на то, что основной заявленной темой этого сочинения являются ночные поллюции и их греховность, его содержание гораздо богаче, так как для ответа на этот вопрос затрагивается целый круг различных идей. Афанасий базируется на мысли о чистоте человеческого тела, на том, что грешность и нечистота идут от души, а не от тела. Исходя из этого, он указывает два пути спасения: аскетический и житейский². Первый из них лучший, так как он приносит плод сторичный (сътворенън бо плодъ. съто въздрастн), но и второй небесплоден, хотя его урожай всего лишь тридцатикратный (плодъ. љ.) (Бенешевич 1906: 552). Данное представление оказалась важным и востребованным в церковной жизни. Проблема была актуальной как для византийских, так и для славянских церквей. Идеи Афанасия имели важное значение для развития представлений о способах спасения души в контексте мирской жизни.

Помимо этого, текст послания важен ещё и следующей идеей. В нем предполагается, что одно и то же деяние может быть как греховным, так и негреховным в зависимости от различных жизненных ситуаций, в котором оно совершилось. В пример приводится убийство, которое в обычных усло-

² Дъвѣма боу (*sic*) соущема поутьма възжити о снхъ. ѣдномуу съмѣренѣншо житню. женитвеному гла. другоуоумоу же англскоуоумоу. н прѣвелнкому дѣвствѣ. аще кѣто оубо мнрскому. рекъше женитвю прннметъ пороученнѣ оунѣ нмать толнцѣхъ же даровъ не прннметъ. прннмоуть бо понѣже прнноснтъ. н тѣ плодъ. љ. аще ан унстоѣ же н прѣоукрашеноѣ прннметъ. аще н стрѣпѣтънѣ паѣе прѣвадо н несправленѣ поуть. обаѣ нмать дары уюдѣнѣнша. сътворенън бо плодъ. съто въздрастн (Бенешевич 1906: 551–552).

виях совершать не следует (не достоитъ), однако в брани – это не только позволительно, но и достойно похвалы (на браньхъ. убивати противъныа. н законно. н похваленна достоитно) (Бенешевич 1906: 551)³. Также в зависимости от ситуации ставится и интимная связь (въ оубности. сопраженне), которая не является греховной, если имеет своей целью рождение детей (на дѣтотворенне приѣмлетъ), а не блуд (Бенешевич 1906: 551). Таким образом, текст Афанасия согласует нравственные положения христианства и требования реальной жизни.

На идеях, высказанных в названных двух сочинениях, базируются Псевдо-Афанасиевы тексты дидактической направленности в книжности Slavia Orthodoxa. Назовем наиболее известные и часто встречаемые. Теме различия путей спасения посвящено *Слово о различных образах спасения и о покаянии*⁴. Греческий текст *Слова* был опубликован в 1903 г. Н. С. Суворовым (Суворов 1903: 55–61). К сожалению, эта публикация оказалась вне внимания как славистов, так и византологов. Текст не вошел в РГ, и не был указан в СРГ, а его изучение ограничилось лишь комментарием первого публикатора. Это сочинение нашло удивительно широкий отклик в славянской книжности. Нами выявлены два перевода *Слова* на славянский. Один из них включался в *Измарагд* (в обе старшие редакции), другой – в Софийскую *Кормчую* (Грицевская, Литвиненко 2022; Грицевская, Литвиненко (в печати)).

О важности данного текста для славянского средневековья свидетельствует тот факт, что непосредственная тема – спасение вне монашества – оказалась закрепленной за Афанасием Александрийским. На прочность этого закрепления указывает тот факт, что даже сочинения Иоанна Златоуста на эту же тему в славянской традиции иногда приписывались Афанасию Александрийскому. Нам известны два таких случая. (Публикация всех анализируемых ниже текстов дана в конце статьи.)

1. *Слово о разлучении спасения*

Слово о разлучении спасения представляет собой небольшого размера гомилию, содержащую обычные для этого жанра темы. Автор начинает с того, что обрисовывает собственную роль проповедника и проводит параллель с сеятелем, который скорбит, если его посев не всходит (єанко бо дѣша болши тѣла. тако н си скорбѣ болши онаѣ ѣ)⁵. Далее проповедник утверждает, что вса бо мнра сего тѣнна соуть н смѣтна ѣ, и в любой момент необходимо быть готовым к смерти, пнготовающе добра дѣла.

³ О важности для средневекового русского общества данной мысли из *Послания к Амоу* см.: Белякова 2003: 51.

⁴ Данному тексту посвящены наши две работы: Грицевская, Литвиненко 2022; Грицевская, Литвиненко (в печати).

⁵ См. текст № 1 в конце статьи.

Слово о разлучении спасения переписывалось в составе Основной редакции *Измарагда* (Пудалов 1990: 393, № 42; Гранстрем, Творогов, Валевичюс 1998: 151–152, № 465). Как правило, оно приписывалось Иоанну Златоусту (РГБ, МДА, ф. 173.I, № 46, лл. 68об.–70 (гл. 43); РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304/I, № 203, 1500–1550 гг., лл. 55–57об. (гл. 43); РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304/I, № 202, 1600–1650 гг., лл. 57–58об. (гл. 42). Однако в *Измарагде*, включенном в *ВМЧ* на 31 июля (Иосиф 1892, стлб. 352, гл. 40) этот текст надписан именем Афанасия Александрийского:

<p style="text-align: center;"><i>ВМЧ</i> (ГИМ, Синодальное собр., № 996, ВМЧ, 31 июля, <i>Измарагд</i>, гл. 40, середина XVI в., л. 745[а])⁶</p>	<p style="text-align: center;"><i>Измарагд</i> (РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304/I, №203, 1500–1550 гг., гл. 43, л. 55)⁷</p>
<p>Слово ст҃аго ѿца афанасїа въ разлученїи сп҃сїа. м҃. Възлюбленїи дръси н братїа. свои дльгъ ѿдаю всегда частымъ оученїемъ. надѣѣа са оусѣбноути оустремленїе пїаньственое...</p>	<p>пооученїе ст҃го ѿца ивана златоустаго. Азь любенїи дръси н братїе. свои дльгъ ѿдаю всегда. н частымъ оученїемъ надѣѣах са оусѣбноути оустремленїе пїаньственое...</p>

Нам не удалось обнаружить греческий оригинал текста⁸. Текст не включается в число подлинных сочинений Иоанна Златоуста. Не найден он нами и среди греческих текстов, приписываемых Иоанну Златоусту либо имеющих иное авторство.

Помимо отсутствия греческого оригинала, отметим еще ряд фактов, характеризующих *Слово о разлучении спасения*. Зачин *Слова о разлучении спасения* сходен с зачином *Слова о зависти* Иоанна Златоуста, входящим в состав *Измарагда* Основной редакции под номером 16 (Пудалов 1990: 392), а также имеет содержательные параллели с еще одним текстом из той же редакции *Измарагда* под № 149 (Пудалов 1990: 398):

⁶ Далее Син. 996.

⁷ Здесь и далее *Измарагд* Основной редакции цитируется по списку РГБ, ф. 304/I, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 203 (далее Тр. 203), поскольку данный список признается одним из лучших (Пудалов 2004: 331).

⁸ Для поиска возможного греческого источника мы использовали ряд классических справочников, каталогов и публикаций (в особенности PG 25–28 и 47–64; CPG; TLG; CCEL; Sources chrétiennes; Repertoium 1965; Симфония 2008), а также новые исследования и ресурсы (в особенности Thomsoniana 2018; Pinakes; Works by John Chrysostom; CLIO; St. John Chrysostom Homilies; Textes de St. Jean Chrysoste; Werke von und über Johannes Chrysostom (дата обращения 03.01.2022)).

Отметим, что греческий источник всех трех текстов неизвестен. Слово Иоанна Златоуста о зависти⁹ учтено в работе Е. Э. Гранстрем как русское сочинение (Гранстрем 1980: 358, № 58; см. также Гранстрем, Творогов, Валевицюс 1998: 71, № 195). А. В. Горский и К. И. Невоструев считали, что Послание некоего отца к сыну духовному имеет русское происхождение (Горский, Невоструев 1862: 84; см. также Гранстрем, Творогов, Валевицюс 1998: 59, № 151).

Таким образом, можно предположить, что текст не является переводным.

2. Слово о преступлении закона

Пути спасения через добрые дела, которые дают преимущество перед трудами аскетическими (трусами „девства“), посвящено еще одно весьма пространное и востребованное сочинение Псевдо-Афанасианы, включаемое в Пролог на 12 января: во тѣ днь. слѡ. стго ѿфонасыа. о престѡупленъх закона¹⁰, или, в ином варианте, в тѣ днь слѡ. стго афанасна. о престѡупающъх законъ¹¹.

Текст включает две основных композиционных части. В первой из них используется мотив птицы, попавшей в сеть лишь одной ногой, но оказавшейся полностью во власти положившего сеть – как и грешники в сетях дьявола. Грех может быть единичным, но он полностью предаёт человека дьяволу. Во второй трактуется евангельская притча о десяти девах, причем масло в светильниках истолковано как милостыня, отсутствие которой приводит к тому, что Бог не желает знать даже девственника, потрудившегося в делах веры: дѡвы не блуда дѡла не вндѡша в жзнѣ. нн пыанства нн завнстн нн зловѣрья. но скоудѡстѣю масла нже не творѡхѡу мѡтна. масло бо млѡстынн кѣсть. та бо всакъ грѣхъ оунцаѣть. н боу прнводнтѣ (Син. 247, л. 233об.).

Слово о преступлении закона входит в постоянный состав Прологов на 12 января как Пространной, так и Краткой редакций (Прокопенко 2010: 271). Для выявления особенностей текста нами изучены следующие ранние списки Слова из обеих редакций:

В Пространной редакции: Син. 247; РГАДА, ф. 381, оп. 1, собрание Синодальной типографии, № 153, 2-я половина XIV в., л. 223; № 166, кон-

⁹ Публикацию см.: Пономарев 1897: 78–79.

¹⁰ Вариант заглавия по тексту из Пространной редакции Пролога, по списку ГИМ, Синодальное собр., № 247, 2-я половина XIV в., л. 233об., далее Син. 247. (<https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/165207?album=622494765&index=39>) (дата обращения: 03.01.2022).

¹¹ Вариант заглавия по тексту из Краткой редакции Пролога, по списку РГАДА, ф. 381, оп. 1, собр. Синодальной типографии, № 155, середина XIV в., лл. 143об.–144, далее Тип. 155 (http://rgada.info/kuch/index2.php?str=381_1_155&name=%D0%9F%D1%80%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3,%20%D1%81%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8F%D0%B1%D1%80%D1%8C%20%E2%80%93%20%D1%84%D0%B5%D0%B2%D1%80%D0%B0%D0%BB%D1%8C) (дата обращения: 03.01.2022).

ца XIV – начала XV в., л. 81–81об.; № 167, конца XIV – 1-я треть XV в., лл. 16об.–17; № 161, 2-я половина XIV в., л. 257об.¹²

В Краткой редакции: РГАДА, ф. 381, оп. 1, собрание Синодальной типографии, № 156, 2-я половина XIII в., лл. 151об.–152, далее Тип. 156; № 155, середина XIV в., лл. 143об.–144, далее Тип. 155.

Текст вошел в *ВМЧ* на 12 января (Иосиф 1892, стлб. 396) и издан на Московском печатном дворе в составе *Пролога* на 12 декабря в 1642 г., л. 230.

Нами выяснено, что текст *Слова* в различных списках устойчив, наиболее заметное редакционное отличие текстов из Пространной и Краткой редакций имеется в заглавии (два варианта приведены выше). Необходимо отметить, что в большинстве списков имеются многочисленные писцовые ошибки: в первую очередь, это пропуски слов и строк. Кроме того, в одном из старших списков Краткой редакции (Тип. 156) замечена замена слова: вместо *яко же птнца. а не вснмъ тѣломъ оувазнеть. но за еднну ногу* (Тип. 155, л. 143об.) читается: *яко же птнца аще не всѣмъ тѣломъ оувазнеть за едннъ ногътъ* (Тип. 156, л. 151об.). В Пространной редакции данная особенность не находит отражения. Сравнение списков показывает, что наиболее полным, избавленным от ошибок и приближающимся к оригинальным чтениям списком *Слова* является Син. 247. По этому списку текст далее цитируется и публикуется в приложении.

Слово о преступлении закона заимствовано в *Пролог* из Древнейшего перевода *Пандектов Никона Черногорца*, где оно совершенно справедливо представлено как выдержка из сочинения Иоанна Златоуста. Этот фрагмент в составе главы 32 вошел в старшие славянские списки *Пандект*, такие, как Синайский сборник-палимпсест¹³ и Мазуринский¹⁴. В Мазуринском списке текст озаглавлен так: [Иоанн Златоуст], тогѣ кѣ тнмодею пьрвѣна епнстолна. еже бо не створити волѣ бѣна... (Мазур. 1698, л. 149). В Синайском сборнике текст не имеет названия, он просто примыкает к предыдущему тексту (без каких-либо разделяющих помет), озаглавленному тогѣ(ж). [Иоанна Златоуста] ѿ мать(дѣа).

В *Пролог* текст вошел после переработки и сокращения, с именем св. Афанасия. Перевод *Пролога* аналогичен тому, что имелся в *Пандектах*. Отметим, что в тексте *Пролога* имеется лакуна, подобная тому, что есть в Синайском сборнике и отсутствующая в Мазуринском списке:

¹² В этом последнем списке, в отличие от других списков Пространной редакции, текст написан именем святого Анастасия, а не Афанасия. Возможно, это ошибка писца, поскольку в данном списке имеются и другие ошибки, в частности, пропущен фрагмент текста.

¹³ Издание текста по фрагменту Синайского сборника-палимпсеста (РНБ, Греч. 70, XIII в., л. 69–69об.) см.: Афанасьева, Левшина 2010: 122–123.

¹⁴ РГАДА ф. 196, оп. 1, № 1698, кон. XIII – нач. XIV в., л. 149–149об., далее Мазур. 1698 (http://rgada.info/kueh/index2.php?str=196_1_1698&name=%D0%9F%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D0%B5%D0%BA%D1%82%D1%8B%20%D0%9D%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0%20%D0%A7%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D1%80%D1%86%D0%B0) (дата обращения: 03.01.2022).

<i>Пролог</i> , Син. 247, л. 233об.	<i>Пандекты</i> , Синайский сборник-палимпсест, л. 69об. (Афанасьева, Левшина 2010: 123)	<i>Пандекты</i> , Мазур. 1698 лл. 149–149об.
<p>Н МНОГЪИ ВНДѢ ОБРѢТАЕМЪ О ВѢРѢ НЕ ОСУЖЕНЫ. Ѡ ЖИТІА ЖЕ ЗА МОУЧНЫ. А НЖЕ ЗАПОВѢДИ НЕ СЪХРАНАТЬ. ТИ ОТИНОУДЪ ПОГЫБНОУТЬ.</p> <p>ПОНЕЖЕ Н ДѢВЫ НЕ БЛОУДА ДѢЛА НЕ ВНИДОША В ЖИЗНЬ. НИ ПЫАНСТВА НИ ЗАВНСТН НИ ЗЛОВѢРІА. НО СКОУДОСТІЮ МАСЛА НЖЕ НЕ ТВОРАХОУ МЛТНА. МАСЛО БО МНОСТЫНИ ІЕСТЬ.</p>	<p>Н МНОГО ННДѢ ОБРѢТАЕМЪ. Ѡ ВѢРѢ ОУБО НИКАКО ЖЕ ОГЛЕМЫ. Ѡ ЖИТІА ЖЕ ЗА МОУЧНЫ.</p> <p>ПОНЕЖЕ НЕ БЛОУДА ДѢЛА НЕ ВНИДОША. НЕ ПРЕЛЮБОДѢНСТВА. НИ ЗАВНСТН. НИ РЪВНОСТН. НИ ПЫАНСТВА. НИ ЗЛОВѢРІА. НЪ СКОУДОСТІЮ МАСЛА. ІЕЖЕ ІЕСТЬ НЕ ТВОРАХОУ МЛТИНА.</p>	<p>Н МЪНОГЪ ІЕДѢ ОБРѢТАЕМЪ. Ѡ ВѢРѢ ЖЕ ОУБО НИКАКОЖЕ ѠГЛЕМЫ Ѡ ЖИТІА ЖЕ ЗА МОУЧНЫ ТЪКМО. ІАКО ЖЕ ННДѢ. Ѡ ЖИТІА ОУБО НИКАКОЖЕ ѠГЛЕМН. Ѡ ЗАПОВѢДИ ЖЕ НЕ НСПРАВЛЕШЕ ПОГЫБАЮЩА. СНА БО ДРОУГЪ ДРОГОУ НМАТЬ.</p> <p>ВНДНШН АН ІЕГДА НЕ ТЕОРНМЪ КОЛА БНА. ПОДЪ СѢТНЮ ВРАЖНЕЮ ІЕСМЫ. НЕ Ѡ ЖИТІА ТОКМО. НЪ Ѡ ІЕДННОГО. ХОУДА ДѢЛА ВЪХОДНМЪ ВЪ ГЕВНОУ</p> <p>ПОНЕЖЕ Н ДѢВЫ НЕ БЛОУДА ДѢЛА НЕ ВНИДОША. НИ ПРЕЛЮБОДѢНСТВА. НЕ ЗАВНСТН НЕ РЪВНОСТН. НЕ ПЫАНСТВА. НЕ ЗЛОВѢРІА. НЪ СКОУДОСТІЮ МАСЛА ІЕЖЕ ЕСТЬ НЕ ТВОРАХОУ МЛТИНА. МАСЛО БО ТО ІЕСТЬ.</p>

Эта лакуна, несомненно, лишает текст первоначальной логики: у птицы две ноги, а у спасения два аспекта (праведная жизнь и праведная вера), и несовершенство как в том, так и в этом могут привести к гибели. В тексте Синайского сборника, так же как и в тексте *Пролога*, выпадает аспект необходимости праведной веры, остается лишь требование праведной жизни (и, как важнейшей ее части, подаяние милостыни). Таким образом, статья *Пролога* восходит к варианту текста *Пандект*, отраженному в Синайском сборнике. Исходя из этого, можно предположить и причину исчезновения авторства Иоанна Златоуста – его имя, как было указано, отсутствует в тексте Синайского сборника, сочинение не надписано вовсе, и составитель *Пролога* надписал его, исходя из собственных соображений, кто мог быть автором.

Основное отличие текста *Пролога* как от Синайского сборника, так и от Мазуринского списка – это концовка:

<i>Пролог</i> , Син. 247, л. 233об.	<i>Пандекты</i> , Синайский сборник-палимпсест, л. 69об. (Афанасьева, Левшина 2010: 123)	<i>Пандекты</i> , Мазур. 1698 л. 149об.
<p>понеже н дѣвы не блудѣ дѣла не внидоша в жнзнь. ни пыанства ни завнстн ни зловѣрѣа. но скоудостю масла нже не творѣху мѣтна. масло бо мноствн естъ.</p> <p>та бо всакъ грѣхъ оуничають. н боу прнводнтъ. слышасте бо н самого гѣ к немѣтвнмъ глѣща.</p> <p>ѡндѣте ѡ мене проклатнн въ огнь вѣчнн. нног ннѣдннго не поману грѣха. токмо не створнсте рѣ мѣтн. ни кормнсте бѣдан моѣѣ. того бѣдан не знаю васъ.</p>	<p>понеже не блудѣ дѣла не внидоша. не прѣлюбодѣнства. ни завнстн. ни рѣвностн. ни пыанства. ни зловѣрнѣа. нъ скоудостню масла. еже естъ не творѣху мѣтна.</p> <p>н ѡнн проклатн нн за ѹтоже въ огнь вѣчнн. ѣко не кормнша гѣ.</p>	<p>понеже н дѣвы не блудѣ дѣла не внидоша. ни прѣлюбодѣнства. не завнстн не рѣвностн. не пыанства. не зловѣрнѣа. нъ скоудостню масла еже естъ не творѣху мѣтна. масло бо то естъ.</p> <p>н ѡнн проклатнн ѡтондѣте бо проклатн н въ огнь вѣчнн. ннѹтоже пакы ѡглоуѣмн нъ н тн ѣко не кормнша гѣ.</p>

Таким образом, в тексте *Пролога* еще более по сравнению с Синайским сборником подчеркнута важность милостины, отсутствие которой является единственным грехом, упомянутым Богом в качестве ведущего прямо в геенну.

Первая половина текста, без заглавия, но под именем Афанасия Александрийского (до слов ѡступнте ѡ мене всн дѣлающн бѣзаконнн)¹⁵, переписывалась вне *Пролога*, входя в подборку выписок из святых отцов, встречающуюся в русских рукописях с XV в. аскетического содержания и прилегающую к сочинению *Преподобного отца нашего Марка о гордящихся от дел правды*, *Слово оглавлено* (например, в РГБ, ф. 304, собр. Троице-Сергиевой лавры № 756, лл. 453об.–454; № 189, лл. 326). Иной перевод и переработка того же текста имеется в *Изборнике 1073 г.*¹⁶ Заглавие статьи в *Изборнике*: кѣ. Тогожде еже отъ ѳванна:~ А ѣкоже нѣ никаѣже польза. вѣра

¹⁵ Син. 247, л. 233об.

¹⁶ Глава 29, л. 32а. На эту параллель указала Л. В. Прокопенко (Прокопенко 2010: 271).

жнтна соуштааго растьяъна. В *Изборнике* текст имеет иную компоновку, отличную от текста Иоанна Златоуста, и, по-видимому, имеет параллельную историю в славянской книжности, никак не пересекаясь с текстами в *Пандектах* и псевдоэпиграфом Афанасия в *Прологе*.

Греческим источником как текста из *Пандект*, так и текста из *Изборника* является 6-я гомилия Иоанна Златоуста на 2-е Послание к Тимофею, входящая в цикл из десяти проповедей на 2-е Послание к Тимофею (*In epistulam II ad Timotheum homiliae* 1–10; CPG 4437; PG 62: 599–662)¹⁷. Славянский текст *Пандект* представляет собой достаточно точный перевод фрагмента из этой гомилии (PG 62: 633). Однако статья претерпела небольшое композиционное редактирование: одна из фраз извлечена из середины текста и сделана инципитом (ὄταν μὴ ποιῶμεν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὑπὸ τὴν παγίδα τοῦ διαβόλου ἐσμέν: ѿже бо не створити вола бѣа сътъ днавола ѿсть). Начальные слова греческого текста (Ὡσπερ γὰρ ὁ στρουθὸς, κὰν μὴ ἐξ ὄλου τοῦ μέρουσ κατέχηται: ѿкоже бо н птнъ аще не всѣмъ тѣломъ оувазнетъ) в славянском переводе следуют сразу же за инципитом. Эта же особенность перевода перешла в *Пролог* из *Пандект*.

Таким образом, текст *Слова о преступлении закона* из *Пролога* восходит к Древнейшему переводу *Пандект* *Никона Черногорца*, и именно к варианту, отраженному в Синайском сборнике, текст *Пандект* которого был выполнен русским переписчиком (Турилов 2010). Заимствование составителем *Пролога* именно этого варианта текста свидетельствует о использовании данной версии Древнейшего перевода *Пандект* уже в самый ранний период. Имя Афанасия появилось в надписании текста только в *Прологе*, что тоже свидетельствует о версии Синайского сборника как источника *Пролога* (именно там текст потерял свое первоначальное надписание именем Иоанна Златоуста). Появление имени Афанасия над „ничейным“ текстом, посвященным мирскому пути спасения, весьма характерно и говорит о закреплении имени за данной темой.

3. Слово „о еже не осуждати“ (1)¹⁸

Данный текст посвящен тому, как властям следует поступать с грешниками. Приводится цитата из Евангелия от Матфея 18:15–17, дополненная мыслью о том, что если грешник не раскается перед церковью, то необходимо не только запрещать ему, но и наказывать. Если же он и в этом случае не послушается, то будет как язычник и мытарь. Приводится

¹⁷ Указание в заглавии Мазуринского списка на 1-е Послание является ошибочным.

¹⁸ Здесь и ниже нумерация *Слов „о еже не осуждати“* дана в соответствии с каталогом Псевдо-Афанасиевых текстов (Грицевская, Литвиненко 2019: 172–173).

мысль, что без суда в городах, церквях и домах наступил бы раздор: не будет правды, все перепутается – горѣ носѣ, долѣ глава. Далее следуют рассуждения о том, что не следует путать „врачевание во спасение“ (врачы спїа) и „мирские законы“ (мнрныа законы). Нельзя путать „рассуждение“ (разсвѣженїе), т.е. наказание грешников по рассуждению, и „осуждение“ ближнего (всоуженїе). Автор сетует на неправомерное осуждение священников, имеющих лишнюю ризу и лишнюю еду, поскольку осуждающие и сами не без греха.

Текст вошел в состав *Измарагдов* 2-й (Основной) редакции¹⁹ (РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304/1, № 203, 1500–1550 гг. (гл. 154), лл. 253об.–254об.) и 3-й редакции²⁰. Включён в *ВМЧ* на 31 июля в составе *Измарагда* Основной редакции (Иосиф 1892, стлб. 360).

Данное сочинение является переработкой начальной части гомилии на Евангелие от Матфея, гл. 23 (*Homilia in Matthaеum* 23, CPG 4424, PG 57: 307) Иоанна Златоуста. Перевод на славянский этого же фрагмента златоустовской гомилии в достаточно полном и точном виде под именем Иоанна Златоуста вошел в 39-е Слово *Пандект Никона Черногорца*. Как было указано выше, *Пандекты Никона Черногорца* известны по нескольким славянским переводам, древнейший из которых наиболее исправно отражен в списке XIII–XIV вв. из собрания Мазурина (Мазур. 1698) (Пичхадзе 2006), тогда как другой древнейший (но менее исправный) список *Пандект* вошел в Синайский сборник-палимпсест (РНБ, Греч. 70, XIII в.).

Отметим, что полный текст интересующего нас фрагмента имеется лишь в Мазур. 1698, л. 173–173об., в то время как в Синайский сборник включено лишь краткое резюме этого текста (Афанасьева, Левшина 2010: 149–150). Более поздняя версия *Пандект*, включающая слово 39, возникла во второй половине XIV в. в Болгарии. Научных изданий не имеется, в данной работе использован текст рукописи XVI в. РГБ, ф. 173.1 (МДА), № 56, лл. 418об.–420 (далее МДА 56).

Для определения источника текста Псевдо-Афанасия было проведено сопоставление текста *Измарагда*, Древнейшего перевода и перевода XIV в. Это сопоставление показывает, что источником для переработки являлся текст Древнейшего перевода.

¹⁹ Об этой редакции см.: Пудалов 2004.

²⁰ Об этой редакции см.: Чистякова 2008. Состав *Измарагда* 3-й редакции см.: Добрянски 1882: 351.

Таблица № 1

<p>Псевдо-Афанасий (Измарагд, Троице-Сергиевой лавра, ф. 304/1, № 203, 1500–1550 гг. (гл. 154), л. 253об.–254)²¹</p>	<p>Иоанн Златоуст (Пандекты, древнейшая версия, Мазур. 1698, гл. 39, л. 173)²²</p>	<p>Иоанн Златоуст (Пандекты, версия XIVв., МДА 56, л. 415об.)²³</p>
<p>Єже что оубо не подобаетъ. нан съгрѣшающѣи ѿгладѣти. неу н пауулъ ѿ томъ снче рѣ. па же хс̄ паууломъ глеть. ты что соуднши оукарашеш съгрѣшьшаго.</p>	<p>что оубо не подобаетъ ли съгрѣшающихъ ѿгладѣти. нео н павелъ ѿ томъ рече паче же тамо. хс̄ павльмъ гладъ. ты что соуднши братоу своемуу</p>	<p>Ѹтѡ оубо. не подобаетъ ли съгрѣшающаа обанѹати; нео павелъ тоже рече. пачѣ хс̄ павло глѣа. ты Ѹтѡ ѡсоуднши брата своего.</p>
<p>н кто ты еси ѡсоужаан. ѹюжаго раба. н пакы не прѣже врѣмени сѣднѣте. дондеже приндѣтѣ гб̄. како же ннде рече. ѡблнѹн н запрѣтн. н съгрѣшьшаго исправн. прѣ всѣмн ѡблнѹан.</p>	<p>н тѣ кто еси. ѡсоужаан ѹюжего раба н пакѣ ако не преже време соуднѣте дондеже приндѣтѣ гб̄. како оубо ннде рѣ ѡблнѹн н запрѣтн молн. н съгрѣшающаа прѣдъ всѣмн ѡблнѹан.</p>	<p>н тѣ ктѡ еси соудан ѹюжаго раба. н пакн, тѣмъ не преже време Ѹтѡ соуднѣте. донде прѣдѣтѣ гб̄. н како оубо реклъ ѣ облнѹн. запрѣтн. оумолн. н съгрѣшающаго прѣ всѣмн облнѹан.</p>
<p>н хс̄ петровн рѣ. ндн ѡблнѹн съгрѣшьшаго. межн собою н тѣмъ єдннемъ. да аще тебе не послѣшаетъ. єднного съ собою понмн. аще н тако прѣслѣшаетъ. н цр̄квн възвѣстн. н в толнцѣ поставн запрѣщенїн.</p>	<p>н хс̄ рѣ петровн. ндн облнѹн его ѡсобъ межн собою н тѣмъ єдннѣмъ да аще прѣслоушаетъ. н [ошибка писца, пропуск строки?] цѣрквн възвѣстн н въ толнцѣ поставн запрѣщенн</p>	<p>н хс̄ к петроу шѣ облнѹн его межю тобою н тѣмъ єдннѣмъ. ї аще прѣслоушатѣ нного с собою прѣнмн. аще лн н тако не послѣшатѣ. н цр̄квн възвѣстн. н толнкн прѣставн запрѣщающаа,</p>

²¹ <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f-304i-203/> (дата обращения: 03.01.2022).

²² http://rgada.info/kueh/1/196_1_1698/0176.jpg; http://rgada.info/kueh/1/196_1_1698/0177.jpg (дата обращения: 03.01.2022).

²³ <https://lib-fond.ru/lib-rgb/173-i/f-173i-56/#image-419> (дата обращения: 03.01.2022).

<p>НЕ ТЪКМО ЗАПРѢЩАЕМЫ. НЪ Н МВУННЫ.</p> <p>АЩЕ ЛН Н СН НЕ ПОСЛАШАВЪ. ВЪ СВОЕН ПРѢБЫВАЕТЪ ЗЛОБѢ. ІАЗЫУННКЪ РѢ Н МЫТАРЮ БЫТН</p>	<p>Н НЕ ТОКМО ЗАПРЕЩАЕМЫЪ НЪ Н МОУУННЫ.</p> <p>НБО ННІЕДННОГО СНХЪ ПОСЛОУШАВЪША. ІАЗЫУННКОУ РЕУЕ. Н МЫТАРЮ БЫТН.</p>	<p>Н НЕ ТОКМВ ЗАПРѢЩАЮЩАА НО Н МОУУАЩАА.</p> <p>НЖЕ БО ННІЕДННОГО СНХЪ ПОСЛУШАВШАГО, ІАЗЫУННКА НАРЕУЕ БЫТН Н МЫТАРА.</p>
<p>ВСА РАЗДѢЛАЮТ СА. Н ВЪ ЦРКВА Н ВЪ ГРАДѢ. Н ІАЖЕ В ДОМѢХЪ.</p> <p>НБВ ГНЬ РАБЪ. Н ГЖА РАБЫНА. Н ѠЦЪ СНА. Н ДРОУГЪ ДРОУГА. АЩЕ НЕ РАЗСОУЖАЕТЕ. ПОКАЖЕТЪ ЗЛОБНОЕ</p>	<p>ВСА РАЗ[ДѢ]ЛѢЮТЬ СА Н ВЪ ЦРКВАХЪ Н ВЪ ГРАДѢХЪ Н ІАЖЕ В ДОМОХЪ.</p> <p>НБО ГНЬ РАБА Н ГЖА РАБЫНА. Н ѠЦЪ СНА Н ДРОУГЪ ДРОУГА АЩЕ НЕ СОУДНМЪ.</p> <p>[пропуск по ошибке писца либо намеренное сокращение как индивидуальный вариант]</p> <p>ННКОГДА ЖЕ ВЪЗМОЖЕМЪ РАЗДРОУШНТН ВРАЖДЫ</p>	<p>ВСА ОУПРАЖНАТ СА. Н ІА ВЪ ЦРКВАХЪ Н ІАЖЕ ВЪ ГРАДѢ. Н ІА В ДОМѢ.</p> <p>НБО ГДНЪ РАБА, Н ГЖА РАБЫНА, Н ѠЦЪ СНА. Н ДРОУГЪ СВОЕГО ДРОУГА. АЩЕ НЕ СОУДАѢ. ПРЕДАВАЮ КЪ СЛОВѢ. Н УТВ ГЛЮ ДРОУГА. СВОЕГО ДРОУГА. ВРАГН СВОА АЩЕ НЕ СОУДНМЪ.</p> <p>ННКОГДА ЖЕ МОЖЕ РАЗДРОШНТН ВРАЖДОУ.</p>

Материал таблицы показывает наиболее общую близость текста Псевдо-Афанасия из *Измарагда* и Мазур. 1698, что проявляется в целом ряде мелких деталей. Две лакуны в тексте Мазур. 1698, не поддержанные Псевдо-Афанасием, возможно, являются индивидуальными чтениями списка. Сравнение также показывает целый ряд чтений, свойственных только тексту Псевдо-Афанасия. Очевидно, что переработка текста производилась путем изменения и добавления одних фрагментов и сокращения других. В следующей таблице представлены добавленные и наиболее сильно трансформированные фрагменты:

Таблица 2

Псевдо-Афанасий <i>(Измарагд, Троице-Сергиевой лавра, ф. 304/1, № 203, 1500–1550 гг. (гл. 154), лл. 253об.–254)</i>	Иоанн Златоуст <i>(Пандекты, древнейшая версия, Мазур. 1698, Гл. 39, л. 173–174)</i>
Н СЪГРѢШЫШАГО НСПРАВН. ПРѢ ВСѢМН ШБАНУАН.	Н СЪГРѢШАЮЩАА ПРЕДЪ ВСѢМН ШБАНУАН.

<p>аще ли н сн̄ не послѣшавъ. въ своен прѣбываеть зловѣ. ѡзычнншъ рѣ̄ н мытарю быти</p> <p>н чюжъ вѣры. не всѣжанте рече нн оукаранте. нъ разсоужанте неподобнаа. н правдѣ дѣште. рече бо аплѣ̄ плачуль аще быхѣ̄ себе разсѣжалн. не // быхомъ несоуженн былн. аще бѡ не соудн̄ себе. то вса раздѣлают са.</p>	<p>нбо нннедннгоу снхъ̄ послѣшавѣша. ѡзычннкоу рече. н мытарю быти.</p> <p>како же ѡмоу н ключа вѣдѣсть. н боаще не хотѣть соудити. всѣмъ соуть не властелн н вѣсоуе вѣзати. раздрѣшатн принаша. нно же аще снче прииметь вса раз[дѣ]лѣють са</p>
<p>нѡу гн̄ь рабѣ. н гѣа рабына. н ѡцѣ̄ сн̄а. н дрѡугѣ̄ дрѡуга. аще не разсоужаете. покажетъ зловнне. н что глѡ̄. дрѡугѡу дрѡушн врашн боудѡӯ. аще не сѣдн̄ межн собою. ннокгдаже не вѣзможемъ разроушнтн вражѣ. нъ вса злѣ̄ боудѡӯ безъ несправы. н долѣ вса праваа боудѡӯ. горѣ̄ носѣ̄, долѣ̄ глава.</p>	<p>нбо гн̄ь раба н гѣа рабына. н ѡцѣ̄ сн̄а н дрѡугѣ̄ дрѡуга аще не соуднмъ. [аще не соудѣ̄. предаваю̄ къ злѡвѣ̄. н что глѡ̄ дрѡуга. своего дрѡуга. врагн своа аще не соуднмъ]²⁴. ннокгдаже вѣзможемъ раздрѡушнтн вражды нъ горѣ̄ н долѣ̄ вса боудѡӯть.</p>
<p>не поносн оубо нн оукаран сѣгрѣшѣша. мнѡсѣ̄ нбо зловѣ̄ неходатан ѣ̄ несоуженіе. грѣшнын бо слыша нны всѣжаемы. то болшаа злаа творитн научн̄. а праведнын въ велнчаніе вѣземлет са. нны слыша творѣща злѡ. нъ аще дѣш̄ его пришебѣштн хошешн. накажн его н вѣстагнн ѡ грѣсѣ̄. дабы не творнлѣ̄ зла к томъ. то разсѣженіе ѣ̄.</p>	<p>нн бо поноснтн подоба. нн наскакатн нъ наказатн. не ѡглѣ̄тн нъ сѣвѣшатн. не без болѣзнн налагатн. нъ сѣ̄ любосѣрдннемъ. несправлатн. не бо ѡного. нъ себе послѣднѡму предаіешн томленню. не боа са него. вѣнгда потрѣбае естѣ. вѣстагновеннѣ̄ ѡ сѣгрѣшеннн его.</p>
<p>аще оузрѣ̄ сн̄нка. нзанше рнсс̄ нмоуца. н стажаніе. законъ прѣблагають емоу.</p> <p>а самн тмамн грабаще. н по вса дн̄н лнхонмствѣюще. аще же вндѣ̄ нзобнаа. пнща н пнтїа сн̄нка насыщѣша са. горцн бывають зазоры. н самн шѣмнн пнтїемъ соуще. н всегда са оупнѡюще.</p>	<p>аще оузрѣ̄тн мннха нзанше рнзоу нмоуца законъ ѡмоу прѣдѣлагають вѣдѣнь.</p> <p>Самн тмамн грабаще. н по вса дн̄н лнхонмствѡюще. аще вндѣ̄тн нзобнѡ пнща насыщѣша са. горьцн бывають зазорн. на всакъ дн̄ь самн. оупнѡюще са. н шюмын соуще. не вѣдоуще. ѡко сѣ̄ ннѣмн грѣхы.</p>
<p>Сн̄̄ собѣ̄ лютѣншѣю моукѣ. н болшн̄ ѡгн̄ь на своа главы берѣще. н всѣ̄ себе лншающе ѡвѣта.</p> <p>еже ннѣмъ есмы сѣдѣ̄. а себе не на // оучн̄ добрѡдѣатн. се велмн ѣ̄ злѡ. н дїавѡла ѣ̄ лесть. еже н ннѣ̄ несоужатн. а ѡ своѣ̄ не скрѣвѣтн грѣ̄. бѣ̄ нашемъ:</p>	<p>больша себе сѣвнрающе ѡгнн ѡсоудѡу. н всего себе лншающе ѡвѣта....</p> <p>Далее идет пространный фрагмент, опущенный в тексте Псевдо-Афанасия.</p>

²⁴ Пропущенный фрагмент добавлен по МДА 56, л. 415об.

Анализируя изменения, произведенные в тексте, отметим следующее. В тексте Псевдо-Афанасия введено новое понятие „рассуждение“ (ραζσζηνίε), не имевшееся в тексте Иоанна Златоуста и противопоставленное понятию „осуждения“ (ωσούженіе). По мысли Псевдо-Афанасия, грешников надлежит не осуждать, что является грехом, а „рассуждать“, что необходимо для гармонии в обществе. Термин вводится со ссылкой на апостола Павла, однако цитаты не приведено. Указана цель рассуждения: в отличие от осуждения, оно направлено на исправление грешника (накажн его н възстагнн ω грѣсѣ. дабы не творилъ зла к томѣ. то ρазсζженіе).

Еще одно изменение состоит в том, что лицемерные претензии „осуждающих“ в тексте Псевдо-Афанасия направлены на священников (аще оузрѣт сѣнѣка. нзнше ρнш нмоуца), тогда как в тексте Иоанна Златоуста их адресатом являются монахи (аще оузрѣт мннха нзнше ρнзоу нмоуца).

Таким образом, *Слово* Псевдо-Афанасия „о еже не осуждати“ представляет собой переработку переводного текста Иоанна Златоуста, входившего в *Пандекты Никона Черногорца* (гл. 39). Несмотря на то, что его содержание в целом следует тексту Златоуста, в нём имеется и собственный взгляд на проблему, и собственный путь её решения. *Слово* Псевдо-Афанасия также адаптировано под сборник *Измарагд*, в который оно включено в гл. 154, поскольку в центре внимания находятся не монашеские проблемы (что характерно для *Пандект*), а отношения белого духовенства с мирским обществом.

4. Слово „о еже не осуждати“ (2)

Данное сочинение призывает воздерживаться от осуждения ближнего, так как согрешивший мог тайне покаяться и получить прощение. В качестве примера приводятся несколько персонажей: некий Филимон свирельник, праведный разбойник, раскаявшийся на кресте (Луки 23:32–43) и иудейский царь Манассия, раскаявшийся в Ассирийском плену (2-Паралипомон 33:12–16). Поскольку никто из людей не безгрешен, единственный, кто может править суд – это Христос (сѣ во дал єсть ѡць хрн)²⁵.

Текст встречается в сборниках устойчивого состава. Так, он входит в состав Пространной редакции *Пролога* на 2 марта (Творогов 2014; см., напр., РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304/1, № 723, лл. 183об.–184). Он мог также входить в число триодных чтений на неделю мясопустную (Черторицкая 1994: 97, 03.7.36).

С небольшими разночтениями и под именем св. Епифания этот же текст читается в списках *Мерила праведного* (см. РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304/1, № 15, лл. 48об.–49об.). Исследовавший данный текст К. В.

²⁵ См. текст № 4 в конце статьи.

Вершинин (Вершинин 2016: 68) отмечает, что первичен вариант из *Пролога*, надписываемый именем Афанасия. По наблюдениям этого же исследователя, сочинение является славянской компиляцией, составленной на основе славянского перевода начальной части одного из вопросовответов Псевдо-Анастасия Синаита (Федер 2011: 109–113; Сидоров 2015: 232–233), к которому была присоединена концовка с апокрифическим известием о покаянии Манассии и перенесении его в Иерусалим, заимствованная из *Слова Анастасия Синаита на 6-й Псалом* (см. аналогичный текст в РГБ, МДА, ф. 173.1, № 162, л. 36–36об.). Надписание именем Афанасия Александрийского К. В. Вершинин объясняет тем, что данный вопросоответ Анастасия как в греческих, так и в славянских источниках смешивался с Псевдо-Афанасиевыми *Вопросоответами к князю Антиоху*.

5. Слово „о еже не осуждати“ (3)

В этой статье Псевдо-Афанасия говорится о том, что праведный должен судить грешного, и приводится целый ряд примеров: Ной осудил Хама, Моисей осудил собиравшего дрова в субботу, Иисус Наввин осудил Ахара, Финеас осудил Замврия, Самуил осудил Агага, Илия осудил ложных пророков, Елисей осудил Геезия, Даниил осудил блудных старцев, Петр осудил Ананию с женой, Павел осудил Александра ковача, а также членов Коринфской церкви, за то, что те не могли сами рассудить друг друга. Бог сказал слова о неосуждении не потому, что хотел, чтобы все творилось без рассуждения, а ради фарисеев и книжников, которые судили других, а себя не исправляли (судаче ннѣмъ собе не исправятъ)²⁶. Приводятся примеры неправедных судей, которым отмерилось той же мерой, которой они сами судили (старцы, осудившие Сусанну, фараон, утопивший младенца в реке, первосвященники, убившие Захарию пред алтарём).

Статья имела в славянской книжности в нескольких версиях: в разных переводах *Пандект* (Слово 39)²⁷ и в юридическом древнерусском сборнике *Мерило праведное*. Статья из *Мерила праведного*, по указанию исследовавшего истоки этого сборника К. В. Вершинина, восходит к Древнейшему переводу *Пандект* (Вершинин 2016: 93)²⁸.

²⁶ См. текст № 5 в конце статьи.

²⁷ О классификации переводов *Пандект* см. Pavlova, Bogdanova 2000.

²⁸ Указание на заимствование этого текста в *Мериле праведном* из древнейшего перевода *Пандект*, как отмечает К. В. Вершинин, сделано на основе данных Словаря русского языка XI–XVII в. (Словарь 2004: 327). Отметим, что относительно иного сочинения Псевдо-Афанасия (Толковая Псалтырь), К. В. Вершинин, изучавший источники *Мерила праведного*, отмечает, что „толкования Псевдо-Афанасия важны для понимания сборника в целом“.

О малой изученности материала свидетельствует тот факт, что в авторитетном Каталоге памятников древнерусской письменности (КПДП 2014: 117) ошибочно утверждается идентичность данной статьи (*Мерило праведное*, РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304/1, № 15, лл. 59–60об., далее Тр. 15) и текста в той же рукописи под именем Епифания на лл. 48об.–49об. (см. Слово „о еже не осуждати“ (2).

Тип статьи в *Пандектах* нами рассмотрен в двух версиях: в Древнейшем переводе (РГАДА, ф. 196, собр. Мазурина, № 1698, л. 175–175об.) и в болгарском („Евфимиевском“) переводе второй полов. XIV в. (РГБ, МДА, ф. 173.I, № 56, лл. 418–420). В целом тексты показывают существенные различия, несмотря на очевидную общую канву. Особенно показательным различием является заключительная часть текста.

Аналогичная статья Псевдо-Афанасия из *Мерила праведного* рассмотрена нами на примере Троицкого списка памятника (РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304/1, № 15, лл. 59–60об.). Детальное сопоставление текстов из *Пандект* и *Мерила праведного* наводит на мысль о значительной переработке текста из Древнейшего перевода. Сопоставление наиболее показательных фрагментов трех рассмотренных версий текста показано в таблице.

Говоря об оригинале изучаемого сочинения, необходимо отметить, что в греческой книжности оно входило в состав *Пандект* (Paris, Coisl. 122, л. 214r–v), а также экзегетических катен Псевдо-Афанасия на Евангелие от Матфея (CPG 2141.7; PG 27: 1376c–1380a). Тексты в этих двух источниках практически идентичны.

К сожалению, греческая традиция недостаточно изучена, чтобы провести адекватное сопоставление славянского и греческого текстов. Научного издания греческих *Пандект* не существует; изучение катен только начинается после выхода недавней работы Г. Парпулова о новозаветных катенах (Parpulov 2021)²⁹. Отметим лишь некоторые особенности разных славянских версий при сопоставлении с греческим источником.

Особенности греческого текста наиболее точно и полно передает „Евфимиевский“ перевод *Пандект*. Например:

В частности, из *Толковой Псалтыри* Псевдо-Афанасия в *Мерило праведное* заимствована мысль о том, что праведно судящий владыка является наместником Христа, поскольку „частный суд земного владыки прямо соотносится со Страшным судом как подобие с прообразом“ (Вершинин 2016: 33). Как видно, данное содержание тесно смыкается с содержанием исследуемого текста.

²⁹ См. небольшое исследование по катенам Афанасия на Евангелие от Матфея в работе Hoss 1899: 104.

Таблица 1

Греческий источник (PG 27: 1376c–1380a)	<i>Мерило праведное</i> (Тр. 15, лл. 59–60об.) ³⁰	<i>Пандекты</i> (Мазур. 1698, лл. 175–176) ³¹
πάντως ἄν ὁ δίκαιος Νῶε κατεκρίθη κρίνας τὸν χλευαστὴν Χάμ τοῦ εἶναι δοῦλον τῶν ἀδελφῶν.	всакъ бѡ праведнѣи си дѣла не оудѣнтѣ. суди нѡн. посмѣшникѡ хаму братнѡ. вѣити холвпу.	Всакъ оубо правдѣнын нон ѡсодѣнтса. соуднѣвъ посмѣшникѡу хамѡу. ѡже вѣити рабѡу братнѡу.
Ὁ δὲ Μωϋσῆς, κρίνας τὸν συλλέξαντα τὰ ξύλα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐκέλευσεν ἕξω τῆς παρεμβολῆς λίθοις	мѡнси свѣравшѣму дарова (sic) в сѣвѡту. каменнѣмъ	Монси же соуднѣвъ сѣвѣравшѣмоу дрѣва въ соубѡту. повелѣ вѣнѣ полка каменнѣмъ.
Καὶ ὁ Σαμουὴλ τὸν Ἀγὰγ τὸν βασιλέα τῶν Ἀμαλικιτῶν ἀνεῖλεν ἐνώπιον Κυρίου. Ὁ δὲ Ἥλιος κρίνας τοὺς ψευδοπροφῆτας, ὡς χοίρους ἐν τῷ χειμάρρῳ ἀπέσφαξεν. Καὶ ὁ Ἐλισσαῖος, κρίνας τὸν Γιεζῆ διὰ τὴν λήψιν τῶν χρημάτων, λεπτρὸν ἀνέδειξεν.	самѡнѣл агѡга црѣ. амаликтннска оуби перѣ бѣмъ. нѣлѣ прѣкомъ соу // днѣ жн акн свннѣн в квтци нзрѣзавъ. елнсѣа ³² суднн гнѣзневн прнѣтѣа рѣ нмѣннѣ. прокажена ѡгѡ показа.	н самѡнѣл агѡга црѣ. амаликтѣска оуби прѣдъ гѣмъ. нѣлѣ же соуднѣвъ лѣжепрѡрокомъ. ѡко свннѣ. въ котци нздрѣза. н елнсѣн соуднѣвъ гнѣзневн. прнѣтнѣа рѣд нмѣннѡу прокажена ѡго показа.
Ὁ δὲ Δανιὴλ, κρίνας τοὺς ἀκολάστους γέροντας ἔνεκεν τῆς συκοφαντίας, νόμῳ Μωσαϊκῷ ἐτιμωρήσατο. Καὶ ὁ Πέτρος, λαβὼν τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, τὸν Ἀνανίαν μετὰ τῆς γυναικὸς νοσφισαμένους ἐκ τοῦ ἰδίου κτήματος, κρίνας, παραυτὰ ἐποίησεν αὐτοὺς ἀποψύξει.	даннѣл судн блѣднѣвѣма старцѣма. закѡномъ оумгун. петрѣ прннмъ ключѣ црѣтѣа нѣнагѡ. ананѡу н сѣ женою. оутѣнѣша оу своѡгѡ добѣйтѣа судннѣа нсхнѣтн.	даннѣл же соуднѣвъ блѣднѣвѣма старцѣма. клеветы радн. законѡм монсѣвѣмъ оумгун. н петрѣ // прнѣмъ ключѣ. црѣтѣа нѣсѣнаго ананнѡ нсѣ женою оунмъ...нѣма (?) ѡ своѡгѡ домоу добѣйтѣа соуднѣвъ. тоу лѣнѣ стѡорн нздѣхнѡутн.

В некоторых случаях перевод *Пандект* так же точен, как и „Евфимиевский“, а иногда и точнее последнего. Например:

³⁰ <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f-304i-15/> (дата обращения: 03.01.2022).

³¹ http://rgada.info/kueh/1/196_1_1698/0178.jpg; http://rgada.info/kueh/1/196_1_1698/0179.jpg (дата обращения: 03.01.2022).

³² елнсѣа] выправлено из ннѣа.

Таблица 2

Греческий источник (PG 27: 1376с–1380а)	<i>Мерило праведное</i> (Тр. 15, лл. 59–60об.)	<i>Пандекты</i> (Мазур. 1698, лл. 175–176)
Καὶ ὁ Παῦλος ἔκρινεν Ἀλέξανδρον τὸν χαλκέα εἰπὼν· Ἀποδώσει αὐτῷ	ПАВЕЛЪ СУДН АЛЕКСАНДРУ КОРЧЬЮ РЕКЪ. ДА ВЪЗДАСТЬ ИМУ	Н ПАВЪЛЪ СУДНВЪ АЛЕΞΑΝΔΡΟΥ ΚΤΡΥΝΙΟ. РЕКЪ ДА ВЪЗДАСТЬ ИΜΟΥ
Κύριος	Гь	Бъ
κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.	ПО ДЪЛОМЪ ЕГВЪ.	ПО ДЪЛЪМЪ ЕГО.
Ὑμεναῖον δὲ καὶ Φιλῆτον παρέδωκε τῷ Σατανᾶ, ἵνα παιδευθῇ μηκέτι βλασφημεῖν.	УМНЪТА ЖЕ Н ФИЛТА ПРЕДАСТЬ СОТОНЪ. ДА КЪЖЕТА СА К ТОМУ НЕ ХУЛНТИ.	УМЕНЕА ЖЕ Н ФИЛТА ПРЕДАСТЬ СОТОНЪ ДА НАКАЖЕΤΗ СА К ТОМОУ НЕ ΧΟΥЛНТИ.

Как в „Евфимиевском“ переводе, так и в *Пандектах* есть немало пропусков. Например:

Таблица 3

Греческий источник (PG 27: 1376с–1380а) (CPG 2141.7)	<i>Мерило праведное</i> (Тр. 15, лл. 59–60об.)	<i>Пандекты</i> (Мазур. 1698, лл. 175–176)
Ὅτι δὲ τοιοῦτοι ἦσαν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ Γραμματεῖς, φανερόν ἐκ τοῦ λέγειν τὸν Κύριον διὰ τῶν ἐξῆς πρὸς ἵνα ἕκαστον αὐτῶν·	НЕТ	А ІАКО ЖЕ ТАЦН БЪЦЦА ΦΑΡΗΣΕῖН Н ΚΗΝΗΝΗЦН. ІАВЛΕНО ВЪ ГЪ. ІАЖЕ ПО СНХЪ ΚЪ ІΕΔΗΝΟΜΟΥ. КОГОЖДО НХЪ.
κρίναντες γὰρ τὴν Σωσάνναν ὡς μοιχαλίδα, ἐκρίθησαν ὄντες αὐτοὶ μοιχοὶ κατὰ τὸν Μωσαϊκὸν νόμον.	ОСУДНША. СУСАНЫ ІАКО БАУДНВШЮ. САМА ОСУДНСТА СА ПО ЗАКВНУ	НЕТ
Ὡς καὶ οἱ παραβάται τοῦ Πάσχα διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ Πάσχα τὸν Χριστὸν ἀτιμάζουσιν, οὗ ἔστι τὸ Πάσχα. Ἐν ᾧ οὖν τις κρίνει τὸν ἕτερον, καὶ δρᾷ τὰ αὐτὰ, ἑαυτὸν κρίνει· ὅς καὶ οἱ δύο πρεσβύτεροι·	НЕТ	НЕТ

<p>Рече бо ГѢ не соуднѣте да не осуженн боудете. ннже тако ксть. ѣкоже тн крѣпѣть сѧ.</p>	<p>ρεχε βο ΓѢ не сѣднѣте н не осуженн боудете. аще лн снѣ бы было. ѣкѡ онн ουτѣρѣѣѧю.</p>		<p>Εἶπε γάρ ὁ Κύριος· Μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε. Εἰ δὲ οὕτως ἦν καθὼς ἐκεῖνοι διςχυρίζονται,</p>
<p>Всакъ оубо правѣднѣнн нон ѡсоуднѣт сѧ. соуднѣвѣ посмѣшннкоу хамоу. ѣже бѣтн рѧвоу братнѣню...</p>	<p>всако оубо правѣднѣнн ное осѣѣнѣвѣ бы былѣ. соуднѣвѣ рѣгатѣла хамѧ. ѣ бѣтн рѧвѧ братѣѧмѣ свонмѣ...</p>	<p>всакѣ бѡ правѣднѣннн сѣдѣѧ не осуднѣтѣ. сѣднннн. посмѣшнннкѣ хаму братнѣю. бѣтн хολωпу...</p>	<p>πάντως ἂν ὁ δίκαιος Νῶε κατεκρίθη κρίνας τὸν χλευαστὴν Χάμι τοῦ εἶναι δοῦλον τῶν ἀδελφῶν.</p>
<p>... рече ГѢ не соуднѣте. да не ѡсѣженн боудете.</p>	<p>ρѣ оубо ГѢ, не соуднѣте н не осуженн боудете.</p>	<p>ГѢ рече не соуднѣте да не осуженн бѣдѣте.</p>	<p>Εἶπεν οὖν ὁ Κύριος· Μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε·</p>
<p>Не да боудемѣ. не расоужающе. что дѣѣтн. лн что творнтн нѣ фарнѣнн рѧдн кннгѣннн. соудѧще оубо ннѣм себе не нсправѧще. ѣко се соуднѣша оубнннцю ѡмретн. по законуу. самн пѣркѣ. чѣрѣ законѣ оума // рѧюще. соуднѣша прѣлюбодѣю ѣко прѣлюбодѣю моукоу вѣспрнѧтн. н самн ѧко конн рѣжюще на ѣюжѣ женѣ.</p>	<p>не ѣко да хоѣе без рѧсоуженнѧ что глѣтн, лнн что творнтн. но рѧдн фарнѣнн кннжннкѣ, соуднѣтн оубо ннѣ себе же не нсправѧтн. снрѣ сѣднѣша оубнннцю оумретн. самн н пѣркн законѡпрѣстоупнѣ оубнѣѧюще. соуднѣша прѣлюбодѣю. ѣко прѣлюбы сѣтворшѣ моученѣ бѣтн. н самн ѣко конѣ женонѣнствоннн хрѣпетѧхѣ на тоуѣѧѧ женѣ.</p>	<p>но фарнѣнн рѧдн кннгѣннн. сѣдѧѣ ннѣмѣ себе не нсправѧтѣ. сѣднѣша оубнннцю оумретн. по закѡнѣ самн пѣркѣ. чѣресѣ закѡнѣ оумѧрѧюще. сѣднѣша прѣлюбодѣю мѣкѣ прнѧтн. самн ѧкн кѡнѣ рѣжюще на ѣюжн женѣ.</p>	<p>οὐχ ἵνα μέλλωμεν ἀκρίτως τι πράττειν ἢ ποιεῖν, ἀλλὰ διὰ τὸ τοὺς Φαρισαίους καὶ Γραμματεῖς κρίνειν μὲν ἀλλήλους, ἑαυτοὺς δὲ μὴ διορθοῦσθαι. Οἷον ἔκριναν τὸν φονέα ἀποθανεῖν κατὰ τὸν νόμον, αὐτοὶ τε καὶ προφῆτας παρανόμως θανατοῦντες· ἔκριναν τὸν μοιχὸν ὡς μοιχὸν κολασθῆναι, καὶ αὐτοὶ ὡς ἵπποι θηλυμανεῖς ἐχρεμέτιζον ἐπὶ τὰς ἀλλοτρίας γυναῖκας·</p>
<p>соуднѣша крѧдѣшѣмоу. самн соуѣте грѧбнтѣлн. ѣюжемѣ нмѣннню. бѣша же н комѧрѣ нсѣѣѧюще. ѧ вѣльблѡудѣ пожнрѧюще.</p>	<p>соуднѣша тѧтѧ, самн сѣѣе тѧтѣ тоуѣѧѧ нмѣннню. бѣхоуѣ н мѣшннцѧ процѣѧюще, н вѣльбоудѣ поглѡтѧюще.</p>	<p>сѣднѣша котѣѣмѣ. самн грѧбнтѣлн ѣюжемѣ нмѣннню. н бѣша комѧрѣ цѣѣѧюще. ѧ вѣльблѡудѣ пожнрѧюще.</p>	<p>ἔκριναν τὸν κλέπτην, αὐτοὶ ὄντες σὺλωταὶ τῶν ἀλλοτρίων χρημάτων. Ἦσαν δὲ καὶ κόνωπα διλιζόντες καὶ τὴν κάμηλον καταπίνοντες.</p>

<p>Н ПАКН НМЖЕ БО СОУДѢ СЪДНШН ДРОУГАГО. СЕБЕ ОСЖАЕШН. ТАЖ БО ДѢШН СОУДАН. ЯКО Н ПРЕСТОУПНИЦЫ ПАСЦѢ. РАДН ПРЕСТОУПЛЕНІА ПАСХН ХА БГА ВЕСУЕСТА ЕГОЖЕ ЕСТЬ ПАСХА. В НН ЖЕ ОУБО КТО СОУДН ДРОУГАГО ТВОРН ЖЕ ТА. СЕБЕ ОСЖАЕ.</p> <p>ЯКО ЖЕ Н ДВА СТАРЦА ОСОУДНВШЕН СОСАННОУ ЯКО ПРЕЛЮБЫДѢНЦѢ. ОСОУЖЕНН БЫША ТН ВЪ НСТННѢ ЯКО ПРЕЛЮБОВАДѢ. ПО МВУСѢНСКОМУ ЗАКВНѢ.</p> <p>ФАРАОНЪ В НЮ МѢРОУ МѢРН. ВЪЗМѢРН СА ЕМОУ. ОУДАВНВЪ БО МЛАДЕНЦА В РѢЦѢ. Н САМЪ ПОТОПЛЕНЪ БЫ В УЕРЬМНѢ МВРН.</p> <p>АРХІЕРѢН ЖЕ ОУБНВШЕ ЗАХАРІЮ ПРѢ ОЛТАРѢ Н САМН ПѠ ЖЕРТОВНИКО ВЪ РНЛААНЪ ЗАКЛААН БЫВШЕ.</p> <p>ЯКО ДА НАВЫКНЕШН В НЮ ЖЕ МѢРОУ МѢРН КТВ. СЕН ВЪЗМѢРНТ СА ЕМОУ. Н НМН ЖЕ КТВ СЪГРѢШАЕ. СМНН Н МВУН БЫВАЕ.</p> <p>Рекъы // мѣрн себе предѣ бмѣ. Яко самъ. грѣхъ творѣ. сего радн нн нма твоѣ напнсано бѣ въ кннгахъ жнвотныхъ.³³</p>	<p>А НМЖЕ СУДОМЪ СУДНТЬ КТО ННОМУ. ТА ЖЕ ТВОРА СЕБЕ ОСУЖАЕШН. СТАРЦА ОСУДНША. СУСАМУ ЯКО БЛУДНВШЮ. САМА ОСУДНСТА СА ПО ЗАКВНУ.</p> <p>Фараонъ ююже мѣрою умѣрнвъ възмѣрн са юму. потопн младенци в рѣцѣ. н самъ погразнѣ в морн. жндо/ве оубнша захарью оу жертвенника. самн пѠ жертвенникомъ заколенн бѣша.</p>		
--	--	--	--

³³ В списке ГИМ, Чудовское собр., № 16, л. 104об. имеется другое окончание, более соответствующее греческому: н старца осуднвша сусану яко блуд. нашу. осуднста по закону

Тексты

1. Слово о разлучении спасения

Публикация текста по списку ГИМ, Синодальное собр., № 996, ВМЧ, 31 июля, *Измарагд*, гл. 40, середина XVI в., лл. 745(а)–745(а)об.³⁴:

Слово ст҃аго ѿца афанасїа въ разслауенїи спїніа. мї.

Възлюбленнїи дръвн и братїа. свои дльгъ ѿдаю всегда ѹастымъ оученїемъ. надъвн̄ са оуѣкноути оустрѣзленїе пїаньственое. нъ ннѣ съпротнвное внжѣ. того радн болѣзноюю, ѹако всеоуе пооученїе бываетъ. нмѣ ратан егда всѣветъ сѣмена. земля не дастъ плодоу. тогда всѣбавын мнвоу пауе нмѣветъ печаль. такѣ н азъ боамн нмѣю скорбь. тамо бо трѣоу в тѣлеснѣ вѣшехъ бываетъ. а здѣ в дѣшевнѣхъ. еанко бо дѣша боамн тѣла. такѣ н си скорбь боамн оноа ѣ. а тѣ проклатъ ѹлкъ нже плоть люентъ пауе дѣша. а мнрѣ сен пауе бѣ. вса бо мнра сего тѣвна соутъ н смѣтна ѣ. того рѣ в нен достѣн печаловатн̄. тѣмже не льстнтѣ. братїе. вдающе са жнтню семоу; жнтне бо се красота. а мѣка дльга есть не нмѣшн конца. да накѣ ннын оуспѣ есть. хошетъ быти лестъ жнтїа сего. мнвогы внднмъ в немъ печалн соуща. днѣ стоанїа. оутро напастн. нан болѣзнь тѣка. нан смѣрть рѣдоу н оужнкѣ. нан рабѣ. нан щета нмѣнїю. вса бо соутъ печална въ свѣте семъ; нъ въскорѣ премннѣють. тѣмъ молю вы потщнм са спсєнїемъ нашнмъ, н оубонм са смѣрtn. ѹако оумрѣтн нмѣ всн. рѣства вгненаго оубонм са. ѹако негаснмъ ѣ н тма не прѣблагает са въ свѣ. н ѹрѣвн бесмѣртнн соутъ. бонм же са агглъ н нѣ моукамн ѹако бе мн/лостнвн соутъ. н не медлнмъ в покаанїи дондѣ есмѣ здѣ. Старїи же да помышлалють ѹако помалѣ ѿходатъ. аще бо жнвемъ. н. лѣтъ. нан. ѣ. нан. ѣ. н потомъ оумрѣтн есть. а малон же тѣ да помыслнтъ невнднмоу скорбю смѣрть. мнвогажѣ бо н прѣстарѣхъ младїи ѿходатъ. того радн братїе н сестры попецнтѣ кожѣ в смѣрtn своен по вса днн прнготовающе добраа дѣла. а не рцнтѣ ѹако прн послѣнемъ н възханнїи покаю са. в недовѣдомѣ бо ѣ ѿхоженїе наше ѿселѣ. да тѣмъ не вжндаемъ днн за днѣ вбратнтн са къ боу. Старїи всегда боуднтѣ готовн на нсхѣ ѿ сего жнтїа и оунїи такоже, а не рцнтѣ боудетъ время егда са вбратнтн. та бо словеса прогнѣвають бѣ сѣло. нъ старїи н оунїи подвнзанте са, на добраа дѣла. Да слѣ нзбавленн бѣдетѣ.

монствѣу. фараонъ же в нюже мѣроу мѣрн възмѣрн са емѣ. потопнв же младенца в рѣцѣ. н са погрѣзе. в чермынѣмъ морн. жндѣе же оубнвшѣ захарью оу жерѣтвеннка. самн нсподн подъ жерѣтвенкомъ закланн бывше. [...] да наоучншн са. ѹако еюже мѣроу мѣрнтъ ктѣ възмѣрнтъ емѣ. (Ср. с греч.: κρίναντες γὰρ τὴν Σωσάνναν ὡς μοιχαλίδα, ἐκρίθησαν ὄντες αὐτοὶ μοιχοὶ κατὰ τὸν Μωσαϊκὸν νόμον. Ὁ δὲ Φαραὼ ἐν ᾧ μέτρον ἐμέτρησεν ἀπεμετρήθη αὐτῷ· ἀπολνίζας γὰρ τὰ βρέφη ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ αὐτὸς ὑποβρύχιος ἀπόλετο ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς, φονεύσαντες τὸν Ζαχαρίαν παρὰ τὸ θυσιαστήριον, καὶ αὐτοὶ ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου παρὰ τῶν Ῥωμαίων ἐσφάγησαν.)

³⁴ https://catalog.shm.ru/api/spf/2девыз2zcrdfNyIa-HjCIju7nryxj7Vm9Z-dT71cd_vtrVa1TcGSL_vdgi0unwe2_rm.data (дата обращения 03.01.2022).

2. Слово о преступлении закона

Публикация текста по списку ГИМ, Синодальное собр., № 247, 2-я половина XIV в., л. 233об.³⁵:

сло. стго ѿфонасыа. о престѡупленнѣ закона.

нже бо не творитъ вола бѣна сеть іестъ днавола. іакоже н птнца аще не всѣмъ тѣломъ оубазнеть но за іедннѡу ногоу. подъ власть положышаго сѣтъ. тако н мзи ѿ жнтыа н ѿ вѣры подъ властью іесмы дѣяволею. не всакъ бо рѣ гѣ глѣа мн гн гн вндѣеть во цртво нѣноіе н пакы не вѣдѣ васъ ѡступнте ѡ мене всн дѣлающн беззаконнїе. внднте лн коіе прнобрѣтеннїе вѣрѣ безъ добрыхъ дѣлѣ. н девамъ тоже рѣть не вѣдѣ васъ. коіе оубо прнобрѣтеннїе бы нам ѡ дѣвства толнка трѡудѡвѣ. іегда не знаіеть нхъ влѣка. н многы вндѣ обрѣтаемъ о вѣрѣ не осужены. ѡ жнтыа же зла мѡучнмы. а нже заповѣдн не съхранатъ. тн отнѡудѣ погыбноутъ. понеже н дѣвы не блудѣ дѣла не вндоша в жнзнь. нн пыанства нн завнстн нн зловѣрыа. но скоудостью масла нже не твѡрахоу мѣтна. масло бо мнлѡстнн іестъ. та бо всакъ грѣхъ оунцаіеть. н боу прнводнтъ. слышасте бо н самого га к немѣтвнмъ глѡща. ѡндѣте ѡ мене проклатнн въ огнь вѣчнн. нного ннїеднного не поманѡу грѣха. токмо не створнсте рѣ мѣтн. нн кормнсте вран моіѣв. того радн не знаю васъ.

3. Слово „о еже не осуждати“ (1)

Публикация текста по списку РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304/1, № 203, *Измарагд*, 1500–1550 гг. (гл. 154), лл. 253об.–254об.³⁶:

Слово стго ѡца аданасна алезанѣрскаго еже. не всоужатн: рнд³⁷

Еже что оубо не подобаетъ. нан сгрѣшающн ѡглѣтн. не в н паоулъ ѡ томъ снце рѣ. па же хс паоуломъ глѣть. ты что соудншн оукарашн сгрѣшышаго. н кто ты есн всоужаан. чюжаго раба. н пакы не прѣже вѣмнн сднте. дондеже прндѣ гѣ. како же нндѣ рече. ѡбанчн н запрѣтн. н сгрѣшышаго нсправн. прѣ всѣмн ѡбанчан. н хс петровн рѣ. ндн ѡбанчн сгрѣшышаго. межн собою н тѣмъ єдннемъ. да аще тебе не послашаетъ. єднного съ собою помнн. аще н тако прѣсашаетъ. н црквн възвѣстн. н в толнцѣ поставн запрѣченїн. не тѣкмо запрѣщаємы. нъ н мѣчнмы. аще лн н сн не послашавъ. въ своен прѣбываетъ злобѣ. іазычнншѣ рѣ н мытарю бытн н чюжѣ вѣры не всвжанте рече нн оукаранте. нъ разоужанте неподобнаа. н правдѣ дѣнте. рече бо аплѣ паоулъ аще быхѡ себе разсвжаан. не // быхомъ всоуженн былн. аще бѡ не соудн себе. то вса раздѣлаютъ са. н въ црквѣ н въ градѣ. н іаже в домѣхъ. не в гнѣ рабѣ. н гжа рабына. н ѡцѣ сна. н дроугѣ дроуга. аще не разсоужаете. покажетъ злобноє. н что глѡ. дроугѡу дроушн вран³⁸ боудѡѣ. аще

³⁵ <https://catalog.shm.ru/api/spf/2z2zcrdfNyIa-HjClju7npV8JdE-AtJ9Xuc0B8TILDe82jJRCj u8K99objbMOOkvO.data> (дата обращения 28.12.21).

³⁶ <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f-304i-203/> (дата обращения: 03.01.2022).

³⁷ рнд] на поле.

³⁸ вран] на поле.

не сѣдѣнѣ межн собою. ннкогда же не възможемъ разроушнтн вражы. нъ вса злѣ боудѣоу безъ нсправы. н долѣ вса праваа боудѣоу. горѣ носѣ, долѣ глава. что оубо ѿ реченое. внемлѣ съ нзвѣстнемъ. да не враубы спнѣа. н мнрныа законы. Мнѣ кто протнвныѣ бытн. н разроушенѣ законѣ. пауче же проавн оумъ нмоуцннмъ. рекъ снче. что вндншн свѣкъ въ ѿцѣ братѣоу своемъ. а въ своемъ ѿцѣ колоды не чюешн. рекше мнвга нмы своа согрѣшенѣа. н мнвгы неправды. н чюжаа мала соудншн. тако бо ноуден творахъ. тѣмъ поноса нмъ: гѣ глше. како свазаете бремена тажкаа. н не оудобѣ носнма. н самн нн прѣстѣ не хоцете двнгнути ѣ. лнцемѣрн. комары нсцѣжаете. а велбвды пожнрающе. тѣмъ н вѣще къ всѣмъ дворѣ се слово. нже мала // ѣа чюжаа всоужають. а своа мнвога потаають. рѣ бѣ гѣ. нмже сѣдѣо соуднтѣ всоуднтѣ са. оубѣ не вногѣ всоужаешн. нъ самъ себе. не поноса оубо нн оукаранъ сѣгрѣшыша. мнвоуѣ бо злобѣ нсходатан ѿ всоуженѣе. грѣшнынъ бо слыша нны вѣсвжаемы. то болшаа злаа творнтн наунѣ. а праведнынъ въ велчнаниѣ въземлет са. нны слыша твораща зло. нъ аще дѣшѣ его прнвѣрѣстн хоцешн. накажн его н възстагнн в грѣсѣ. дабы не творнаъ зла к томъ. то разсвженѣе. ѿ рѣ зѣсужантѣ рече а не вѣсвжантѣ. тѣмъ глше. то вндншн свѣцѣ въ ѿцѣ брата своего. нбо н ннѣ се мнвшн твораѣ. аще оузрѣ сѣнѣка. нзлнше рншѣ нмоуца. н стажанѣе. законъ прѣлагають емоу. а самн тмамн грабаче. н по вса дѣнн лнхонмѣствѣюще. аще же вндѣт нзобнаа. пнща н пнтѣа сѣнѣка насыпыша са. горцн бывають зазоры. н самн шѣмнн пнтѣемъ соуше. н всегда са оупнвнюще. Сн собѣ лютѣншыю моукѣ. н болшнн ѿгнѣ на своа главы берѣще. н всѣ себе лншающе ѿвѣта. еже ннѣмъ есмы сѣдѣа. а себе не на // оучнѣ добро дѣлатн. Се велмн ѿ злѣ. н дѣвола ѿ лѣсть. еже н ннѣ всоужатн. а в своѣ не скрѣбѣтн грѣѣ. бѣ нашемъ:

Инципит по *Пандектам Никона Черногорца*, Слово 39, Почаев 1795, л. 288:

Не сѣднтѣ да не вѣсвжѣнн бѣдетѣ. Златѣостѣовъ. Чѣто оубо не подобаетъ лн согрѣшающаа вѣлнчатн, нбо Павелъ тожде рече, пауче же Хрѣтѣосъ Павломъ глагола, ты что сѣдншн брата своего, н ты кто еси сѣданъ тѣждаго раба...

4. Слово „о еже не осуждати“ (2)

Публикация текста по списку РГБ, ф. 304/1, № 723, Пролог пространной редакции, 2 марта, XVI в., лл. 183об.–184об.³⁹:

В тѣн же дѣнь. славѣ стѣго ѿца нашего афанасѣа. не вѣсвжатн всакого сѣгрѣшающаго. Помышлнюще оубо братѣа. не вѣсвднтѣ н не вѣсвжѣнн бѣдетѣ. н пакѣа. алѣлъ оучнѣ мнѣн са стоатн да не падѣть. блюдн себе. егда н ты нсквшенъ вѣдѣешн. мнѣн бо ѣвѣ сѣгрѣшнша. тан же покаавша са прощенѣе полчнша. н стѣын дѣхъ прѣаша. а нже намн мнмнн грѣшнн свѣце. праведнн свѣть. оу бѣга. грѣхн бо ѣ вндѣхѣ. а покаанѣа не развѣхѣ. ѣакоже внъ фнланмонъ свнрѣланнкъ. нже въ егѣптѣ ѣдѣно дѣло велѣе сѣтворѣн в мѣрѣ прѣнде. постннка стѣа макарѣа. тѣѣ аще н вунма нашнма вндѣн кого сѣгрѣшающа. не вѣсвднмъ. десатѣ бо стопѣ ѿстѣпльше ѿ лнца нашего. не вѣѣ чѣтѣ сѣтворнаъ бѣдетѣ. к бѣгоу. ннн бѣ

³⁹ <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f-304i-723/#image-188> (дата обращения: 03.01.2022).

всн бѡ правѣднн сѹднвшѣ. н не осѹднша сѧ. па чѣ послѹжнша оу дѣхвнзѣхъ. како не пѡбѡиеть по тѣхъ сѹдннн. ꙗко рече не сѹднте да не осѹженн бѹдете. но фарисѣн радн кннгѹнн. сѹда чѣ ннѣмъ собе не исправать.

сѹднша оубнцю оумретн. по закн//нѹ самн прѣкѣ. чѣресѣ закннъ оумарающе.

сѹднша прелюбодѣю мѹкѹ прннати. самн акн кннъ ржюще на ююжн жензѣ.

сѹднша котщѣмѹ. самн грѣшнтелн ююжемѹ нмѣнню.

н бѣша комарзѣ цѣдѡщѣ. а вельблѹды пожнрающе. к тѣмъ рѣ. анцемѣре. нзмн первое бервнно. нже во оцѣ твоѣемъ. рекше блѹженнѣемъ ослепъ. како обратншн брата сн. ѡ сѹца малаго грѣха. н бѡглнзн павелъ пнша рнмланомъ. о такнвнхъ анцемѣрѣхъ. н образѹющнмъ блгѹтнѣ рече. оуца ннннн себе лн не оуцншн. проповѣданѣ не крастн крадѣшн. река не прелюбодѣн прелюбодѣншн. ненавнда ндоль. црѣкннѣ гѹбншн. взакннѣшн хвала сѧ. ꙗко ксн сѹднн. прѣстѹплннѣемъ закннѣ. бѣ вѣщѣствѹкшн. а нмже сѹдомъ сѹднте кто нномѹ. та же творѣ себе осѹжакшн. старца осѹднша. сѹсанѹ ꙗко блѹднвшю. сама осѹднста сѧ по закннѹ. фараонъ ꙗюже мѣрою ѹмѣрнвѣ възъмѣрн сѧ емѹ. потопп младаенцн в рѣцѣ. н самъ погразнѹ в морн. жндо//вѣ оубнша захарѣю оу жѣртвеннѣ. самн пѣ жѣртвеннѣомъ заколенн бѣша:

Инципит и эксплицит по *Пандектам Никона Черногорца* (РГБ, МДА, ф. 173.I, № 56, третья четверть XIV в., лл. 418об.–420, из Слова 39)⁴²:

сѣго афанасѣа александрсѣаго.

не сѹднте н неосѹженн бѹдете. нмже во сѹдѣмъ сѹднте сѣдн сѧ вам. // в нѣ мѣрѣ мѣрнте

возъмѣрн сѧ вѣ, глѣтѣ ꙗко тааже. н в нѣ же мѹчнтѣ сѹдащаго, н мѣращаго. н не ꙗкѡ глѣтѣ еретнчѣстн отрѡцы л'жюще себѣ, н не вѣдаще ѹтѡ глѣтѣ, нн ѡ ннх' же нзвѣщевалѣ...

... архѣрѣн же оубнвшѣ захарѣю прѣ олтарѣ н самн пѡ жѣртвеннѣомъ рнланъ закланн бывше. ꙗко да навнкншн в нюже мѣрою мѣрн ктѡ, се н възъмѣрн сѧ емѹ. н ннн же ктѡ сѣгрѣшѣ, снмн н мѹнн бѣвалѣ.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ, ИСПОЛЬЗОВАННЫХ В СТАТЬЕ

Библиотеки

ГИМ	Государственный исторический музей, Москва
РГАДА	Российский государственный архив древних актов, Москва
РГБ	Российская государственная библиотека, Москва
РНБ	Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург

⁴² <https://lib-fond.ru/lib-rgb/173-i/f-173i-56/> (дата обращения: 03.01.2022).

Рукописные собрания

ВМЧ	Великие минеи четыи
Мазур.	Собрание Ф. Ф. Мазурина
МДА	Московская духовная академия
Син.	Собрание Синодальной библиотеки
Тип.	Собрание Синодальной типографии
Тр.	Собрание Троице-Сергиевой лавры
Coisl.	Coislín (Национальная библиотека, Париж)

ЛИТЕРАТУРА

- Афанасьева, Левшина 2010 А ф а н а с ь е в а, Т. И., Ж. Л. Л е в ш и н а. *Пандекты Никона Черногорца в ркп. РНБ, Греч. 70.* – В: Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2006–2009). Москва, 2010, с. 104–157 [Afanas'eva, T. I., Zh. L. Levshina. Pandekty Nikona Chernogortsа v rkp. RNB, Grech. 70. – V: Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriia russkogo yazyka (2006–2009). Moskva, 2010, s. 104–157].
- Белякова 2003 Б е л я к о в а, Е. В. *Отношение к войне и убийству в канонических памятниках XIV–XVI вв.* – В: Миротворчество в России. Церковь, политики, мыслители. Москва, 2003, с. 39–61 [Belyakova, E. V. Otnoshenie k voine i ubiystvu v kanonicheskikh pamiatnikakh XIV–XVI vv. – V: Mirotvorchestvo v Rossii. Tserkov', politiki, mysliteli. Moskva, 2003, s. 39–61].
- Бенешевич 1906 Б е н е ш е в и ч, В. Н. *Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований.* Т. 1. Вып. 1–2. Санкт-Петербург, 1906 [Beneshevich, V. N. Drevneslavianskaia kormchaia XIV titulov bez tolkovaniĭ. T. 1. Vyp. 1–2. Sankt-Peterburg, 1906].
- Вершинин 2016 В е р ш и н и н, К. В. *Мерило праведное как памятник древнерусской книжности и права.* Канд. дисерт. Москва, 2016 [Vershinin, K. V. Merilo pravednoe kak pamiatnik drevnerusskoĭ knizhnosti i prava. Kand. disert. Moskva, 2016] <http://www.hist.msu.ru/Science/Disser/Vershinin.pdf>.
- Горский, Невоструев 1862 Г о р с к и й, А. В., К. И. Н е в о с т р у е в. *Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки.* Отд. 2. *Писания святых отцов* (Прибавление): духовно-просветительское издание. Ч. 3. Разные богословские сочинения. Москва, 1962 [Gorskiy, A. V., K. I. Nevostruev. Opisanie slavianskikh rukopiseĭ Moskovskoi Sinodal'noi biblioteki. Otd. 2. Pisaniia sviatykh ottsov (Pribavlenie): duhovno-prosvetitel'skoe izdanie. Ch. 3. Raznye bogoslovskie sochineniia. Moskva, 1962].

- Гранстрем 1980 Г р а н с т р е м, Е. Э. *Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности (XI–XV вв.)*. – Труды Отдела древнерусской литературы, 35 (1980), с. 345–375 [Granstrem, E. Э. Ioann Zlatoust v drevnerusskoj i iuzhnoslavianskoj pis'mennosti (XI–XV vv.). – Trudy Otdela drevnerusskoj literatury, 35 (1980), s. 345–375].
- Гранстрем, Творогов, Валевиčius 1998 Г р а н с т р е м, Е. Э., О. В. Т в о р о г о в, А. В а л е в и ч ю с. *Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности XI–XVI веков. Каталог гомилий*. Санкт-Петербург, 1998 [Granstrem, E. Э., O. V. Tvorogov, A. Valevichiu s. Ioann Zlatoust v drevnerusskoj i iuzhnoslavianskoj pis'mennosti XI–XVI vekov. Katalog gomilii. Sankt-Peterburg, 1998].
- Грицевская, Литвиненко 2019 Г р и ц е в с к а я, И. М., В. В. Л и т в и н е н к о. *Сочинения Афанасия Александрийского в славянской традиции. Часть 2: Spuria*. – Byzantinoslavica, 77 (2019), № 1–2, с. 161–194 [Gritsevskaja, I. M., V. V. Litvinenko. Sochineniia Afanasiia Aleksandriiskogo v slavianskoj traditsii. Chast' 2: Spuria. – Byzantinoslavica, 77 (2019), № 1–2, s. 161–194].
- Грицевская, Литвиненко 2022 Г р и ц е в с к а я, И. М., В. В. Л и т в и н е н к о. „Слово о различных образах спасения и о покаянии“ Псевдо-Афанасия Александрийского в славянских сборниках „Измарagd“ [Gritsevskaja, I. M., V. V. Litvinenko. „Slovo o razlichnykh obrazakh spaseniia i o pokaianii“ Pseudo-Afanasiia Aleksandriiskogo v slavianskikh sbornikakh „Izmaragd“]. – Slovo, 72 (2022), p. 249–293.
- Грицевская, Литвиненко (в печати) Г р и ц е в с к а я, И. М., В. В. Л и т в и н е н к о. *Афанасий Александрийский в Софийской Кормчей*. – Древняя Русь (в печати) [Gritsevskaja, I. M., V. V. Litvinenko. Afanasiĭ Aleksandriiskij v Sofiiskoj Kormchei. – Drevniaia Rus' (v pechati)].
- Добрянски 1882 Д о б р я н с к и, Ф. *Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских*. Вильна, 1882 [Dobrianski, F. Opisanie rukopisei Vilenskoj publichnoĭ biblioteki, tserkovnoslavianskikh i russkikh. Vil'na, 1882].
- Изборник 1073 *Симеонов сборник (по Светославовия prepis ot 1073 g.)*. Т. 3. *Гръцки извори*. Гръцки текст и изследване П. Янева. Славянски текст, прегледан и сверен допълнително: А. Минчева, Цв. Ралева, Ц. Досева, П. Янева. София, 2015 [Simeonov sbornik (po Svetoslavovia prepis ot 1073 g.). T. 3. Gratski izvori. Gratski tekst i izsledvane P. Yaneva. Slavyanski tekst, pregledan i sveren dopalnitelno A. Mincheva, Tsv. Raleva, Ts. Doseva, P. Yaneva. Sofia, 2015].
- Иосиф 1892 И о с и ф (Л е в и ц к и й). *Подробное оглавление Великих Четьих Минеи Всероссийского митрополита*

- Макария, хранящихся в Московской патриаршей библиотеке (ныне Синодальной). Москва, 1892 [Iosif (Levitskiĭ). Podrobnoe oglavlenie Velikikh Chet'ikh Mineĭ Vserossiĭskogo mitropolita Makariia, khраниashchikhsia v Moskovskoi patriarshey biblioteke (nyne Sinodal'noi). Moskva, 1892].*
- КПДП 2014 *Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв.* Санкт-Петербург, 2014 [Katalog pamiatnikov drevnerusskoĭ pis'mennosti XI–XIV vv. Sankt-Peterburg, 2014].
- Кув 1981 К у е в, К. (ред.). *Иван-Александровият сборник от 1348 г.* София, 1981 [Kuev, K. (red.). Ivan-Aleksandroviiat sbornik ot 1348 g. Sofia, 1981].
- Литвиненко, Грицевская 2017 Л и т в и н е н к о, В. В., И. М. Г р и ц е в с к а я. *Сочинения Афанасия Александрийского в славянской традиции* [Litvinenko, V. V., I. M. Gritsevskaiia. Sochineniia Afanasii Aleksandriĭskogo v slavianskoĭ traditsii]. – *Byzantinoslavica*, 75 (2017), № 1–2, с. 5–29.
- Пичхадзе 2006 П и ч х а д з е, А. А. *К текстологии древнейшего славянского перевода Пандект Никона Черногорца.* – В: Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2004–2005). Москва, 2006, с. 59–84 [Pichhadze, A. A. K tekstologii drevneishego slavianskogo perevoda Pandekt Nikona Chernogortsa. – V: Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriia russkogo yazyka (2004–2005). Moskva, 2006, s. 59–84].
- Пономарев 1897 П о н о м а р е в, А. И. *Поучения о разных истинах веры, благочестия и христианской жизни.* – В: Памятники древнерусской церковно-учительной литературы. Вып. 3. Санкт-Петербург, 1897, с. 1–149 [Ponomarev, A. I. Poucheniia o raznykh istinakh very, blagochestiiia i khristianskoĭ zhizni. – V: Ponomarev, A. I. Pamiatniki drevnerusskoĭ tserkovno-uchitel'noi literatury. Vyp. 3. Sankt-Peterburg, 1897, s. 1–149].
- Почаев 1795 *Пандекты Никона Черногорца.* Почаев, 1795 (перепечатка с 1670 г.) [Pandekty Nikona Chernogortsa. Pochaev, 1795 (pererechatka s 1670 g.)].
- Прокопенко 2010 П р о к о п е н к о, Л. В. *Состав и источники Пролога за сентябрьскую половину года по спискам XII – начала XV в.* – Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2006–2009). Москва, 2010, с. 158–312 [Prokopenko, L. V. Sostav i istochniki Prologa za sentiabr'skuiu polovinu goda po spiskam XII – nachala XV v. – Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriia russkogo iazyka (2006–2009). Moskva, 2010, s. 158–312].
- Пудалов 1990 П у д а л о в, Б. М. *Сборник Измарагд в русской письменности XIV–XVIII вв.* – В: Методические рекоменда-

- ции по описанию славяно-русских рукописных книг. Вып. 3. Ч. 2. Москва, 1990, с. 382–405 [Pudalov, B. M. Sbornik Izmaragd v rusškoj pis'mennosti XIV–XVIII vv. – V: Metodicheskie rekomendatsii po opisaniuu slaviano-russkikh rukopisnykh knig. Vyp. 3. Ch. 2. Moskva, 1990, s. 382–405].
- Пудалов 2004 П у д а л о в, Б. М. *К литературной истории сборника „Измарагд“: формирование 2-й („Основной“) редакции.* – Труды Отдела древнерусской литературы, 55 (2004), с. 330–342 [Pudalov, B. M. K literaturnoj istorii sbornika „Izmaragd“: formirovanie 2-й („Osnoynoi“) redaktsii. – Trudy Otdela drevnerusskoj literatury, 55 (2004), s. 330–342].
- Сидоров 2015 С и д о р о в, А. И. (перев.). *Преподобный Анастасий Синаит. Вопросы и ответы.* Москва, 2015 [Sidorov, A. I. (perev.). Prepodobnyj Anastasij Sinait. Voprosy i otvety. Moskva, 2015].
- Симфония 2008 *Симфония по творениям святителя Иоанна Златоуста.* 2. изд. Москва, 2008 [Simfoniia po tvoreniiam sviatitelja Ioanna Zlatousta. 2. izd. Moskva, 2008].
- Скрижаль 1656 *Скрижаль.* Москва, 1656 [Skrizhal'. Moskva, 1656].
- Словарь 2004 *Словарь русского языка XI–XVII в. Справочный выпуск.* Москва, 2004 [Slovar' russkogo iazyka XI–XVII v. Spravochnyj vypusk. Moskva, 2004].
- Суворов 1903 С у в о р о в, Н. С. *К истории нравственного учения в восточной церкви.* – Византийский временник, 10 (1903), № 1–2, с. 31–62 [Suvorov, N. S. K istorii нравstvennogo ucheniia v vostochnoi tserkvi. – Vizantijskij vremennik, 10 (1903), № 1–2, s. 31–62].
- Творогов 2014 Т в о р о г о в, О. В. *Описание состава Пространной редакции Пролога по спискам XV – начала XVI века. Часть 2: Пролог за март – август.* – Труды Отдела древнерусской литературы, 63 (2014), с. 354–458 [Tvorogov, O. V. Opisanie sostava Prostrannoj redaktsii Prologa po spiskam XV – nachala XVI veka. Chast' 2: Prolog za mart – avgust. – Trudy Otdela drevnerusskoj literatury, 63 (2014), s. 354–458].
- Турилов 2010 Т у р и л о в, А. А. *Пандекты Никона Черногорца в Синайском сборнике-палимпсесте XIII в.* – В: Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2006–2009). Москва, 2010, с. 100–104 [Turilov, A. A. Pandekty Nikona Chernogortsa v Sinajskom sbornike-palimpseste XIII v. – V: Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriia russkogo iazyka (2006–2009). Moskva, 2010, s. 100–104].
- Федер 2011 Ф е д е р, У. Р. (ред.). *Авва Анастасий Синайски. Въпроси и отговори.* Т. 2. Текст. Велико Търново, 2011 [Veder, W. R. (red.). Avva Anastasij Sinayski. Vaprosi i otgovori. T. 2. Tekst. Veliko Tarnovo, 2011].

- Федер 2016 Ф е д е р, У. Р. (ред.). *Псевдо-Атанасий Александрийски. Въпроси и отговори към княз Антиох*. Т. 2. Текст. Шумен, 2016 [Veder, W. R. (red.). *Pseudo-Atanasii Aleksandriyski. Vaprosi i otgovori kam knyaz Antioh*. Т. 2. Текст. Shumen, 2016].
- Черторицкая 1994 Ч е р т о р и ц к а я, Т. В. *Предварительный каталог церковнославянских гомилий подвижного календарного цикла по рукописям XI–XVI вв. преимущественно восточнославянского происхождения*. Т. 1. Оплaден, 1994 [Chertoritskaia, T. V. *Predvaritel'nyĭ katalog tserkovnoslavianskikh gomilii podvizhnogo kalendarnogo tsikla po rukopisiam XI–XVI vv. preimushchestvenno vostochnoslavianskogo proishozhdeniia*. Т. 1. Opladen, 1994].
- Чистякова 2008 Ч и с т я к о в а, М. В. *К вопросу о структуре и источниках третьей редакции Измарагда (на материале списка БАН Литвы, ф. 19, № 240)* [Chistiakova, M. V. *K voprosu o strukture i istochnikakh tret'eĭ redatsii Izmaragda (na materiale spiska BAN Litvy, f. 19, № 240)*]. – *Senoji Lietuvos literatūra*, 26 (2008), с. 121–181.
- CCEL *Christian Classics Ethereal Library. Early Church Fathers*. <https://www.ccel.org/fathers>.
- CLIO *The Chyrostomus Latinus in Iohannem Online Project (CLIO)*. <https://clioproject.net/>.
- CPG G e e r a r d, M. *Clavis Patrum Graecorum*. Т. 2. Turnhout, 1974.
- Hoss 1899 H o s s, K. *Studien über das Schrifttum und die Theologie des Athanasius*, Freiburg i. B., 1899.
- Lytvynenko, Gritsevskaya 2021 L y t v y n e n k o, V. V, I. M. G r i t s e v s k a y a. *Athanasius in Slavonic*. – In: *Studia Patristica*. Vol. 127. Papers presented at the Eighteenth International Conference on Patristic Studies held in Oxford 2019. Vol. 24. The First Half of the Fourth Century; Lactantius. Ed. M. Vinzent, O. Nicholson. Leuven, 2021, p. 67–80.
- Parpulov 2021 P a r p u l o v, G. *Catena Manuscripts of the Greek New Testament*. New Jersey, 2021.
- Pavlova, Bogdanova 2000 P a v l o v a, R., S. B o g d a n o v a. *Die Pandekten des Nikon vom Schwarzen Berge (Nikon Černogorec) in der ältesten Slavischen Übersetzung aus dem Bulgarischen*. Wien, 2000.
- PG M i g n e, J.-P. *Patrologiae Cursus Completus*. Series Graeca. 161 vols. Paris, 1857–1866.
- Pinakes *Pinakes. Textes et manuscrits grecs*. <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/auteur/1449/>
- Repertoium 1965 D e A l d a m a, J. A. *Repertoium Pseudo-Chrysostomicum*. Paris, 1965.

- Sources chrétiennes D a n i é l o u, J., C. M o d é s e r t, H. d e L u b a c. *Sources chrétiennes*. Paris, 1942–.
- St. John Chrysostom Homilies *St. John Chrysostom Homilies* (OPenn). https://openn.library.upenn.edu/Data/0012/html/lcp_ms1.html.
- Textes de St. Jean Chrysoste *Textes de St. Jean Chrysoste en grec ancien* (Projet Homère) http://www.projethomere.com/TEXTES_ANCIENS_EGLISE/indextexteseglise.htm.
- Thomsoniana 2018 *Editing Mediaeval Texts from a Different Angle: Slavonic and Multilingual Traditions. Together with Francis J. Thomson's Bibliography and Checklist of Slavonic Translations*. Leuven–Paris–Bristol, 2018.
- TLG *Thesaurus Linguae Graecae. A Digital Library of Greek Literature*. <http://stephanus.tlg.uci.edu/>
- Werke von und über Johannes Chrysostom *Werke von und über Johannes Chrysostom* (Deutschen Digitalen Bibliothek). <https://www.deutsche-digitale-bibliothek.de/person/gnd/118557831>.
- Works by John Chrysostom *Works by John Chrysostom* (Libri Vox). <https://librivox.org/author/2129>.

DIDACTIC THEMES IN THE TEXTS OF SLAVONIC PSEUDO-ATHANASIUS

(Summary)

The article examines the didactic themes in the texts of Slavonic Pseudo-Athanasius. It begins with an overview of two significant writings (*Quaestiones ad Antiochum duces* and *Epistula ad Amun*), which the authors believe to have been influential in shaping the specific didactic themes of Slavonic Pseudo-Athanasiana. The main part of the article analyzes the themes of salvation and avoiding judgment of others articulated in five writings that are attributed to Athanasius – *Homily on Being Discerning About Salvation*, *Homily on Transgressing the Law*, and three homilies *On not Passing Judgment*. The Slavonic texts are presented at the end of the article.

Keywords: Slavonic Pseudo-Athanasius; didactic themes; soteriology; judging.

*Irina M. Gritsevskaya,
Pitirim Sorokin Syktyvkar State University,
Viacheslav V. Lytvynenko,
Charles University, Prague*